



Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 10  
volume 10**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2002**

**ПАМЯТИ  
ВЛАДИМИРА ВЯЧЕСЛАВОВИЧА  
ПОЛОСИНА  
(31.XI.1944—19.II.2000)**

Скоропостижная смерть Владимира Вячеславовича Полосина поразила своей неожиданностью всех тех, с кем он вместе работал. Скорбь друзей и коллег была искренней, равнодушных просто не было. Он оставил о себе исключительно добрую память.

После окончания Восточного факультета Санкт-Петербургского (тогда — Ленинградского) университета (1967), службы в армии и работы переводчиком Вл. В. Полосин в 1972 г. пришел в Арабский кабинет им. академика И. Ю. Крачковского Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (ныне — Санкт-Петербургский филиал этого института РАН), и здесь проходила его более чем четвертьвековая научно-исследовательская деятельность. Будучи по образованию арабистом-историком, по своей природной склонности он отдавал предпочтение филологии: много занимался лексикографией и переводами. Понять редкое слово, раскрыть необычное значение широкоупотребительного корня, подыскать точный эквивалент для арабского слова или выражения доставляло ему большое удовольствие; повседневно он пытливно вчитывался в арабские тексты, делал неприметные с виду филологические открытия и не уставал это делать на протяжении лет.

Вл. В. Полосин мечтал создать большой словарь арабского языка, который охватывал бы всю лексику, реально употребленную в литературе за много веков, собрал для этого обширные материалы, а успел осуществить лишь часть замысла: составил и опубликовал монументальный труд — «Словарь поэтов племени 'абс» (М., 1995). Из небольшого племени в Центральной Аравии доисламского и раннеисламского времени, которое давно растворилось в арабском народе и не сохранилось под своим названием, в VI—VIII вв. вышло несколько поэтов, достигших громкой славы: 'Антара, ал-Хутай'а, 'Урва ибн ал-Вард и др. Их стихи заучивали, записывали, цитировали и включали в хрестоматии во все периоды существования арабской литературы. Вл. В. Полосин пословно расписал все сохранившиеся стихи (около 3600 строк) поэтов, носивших нисбу ал-'Абси, и проиллюстрировал каждое значение слова контекстом его употребления. К тому же он выполнил значительную текстологическую работу, опубликовав в приложении к словарю стихи малоизвестных поэтов этого племени, какие ему только удалось разыскать в многочисленных арабских сочинениях; таких поэтов оказалось тридцать семь.

Другая предпринятая им огромная работа, которой он отдал много лет, — жизнеописание основателя ислама пророка Муххамада, составленное Ибн Хишамом в начале IX в. Вл. В. Полосин перевел более половины

этого объемистого сочинения, но перевод не успел закончить; опубликовал только небольшой фрагмент в «Хрестоматии по исламу» (М., 1994). Попутно в той же хрестоматии он опубликовал перевод самой краткой версии биографии Муххамада, принадлежащей перу автора X в. Ахмаду ибн Фарису.

Литературному наследию доисламской и раннеисламской эпох Вл. В. Полосин посвятил еще несколько работ: составил библиографию древнеарабской поэзии (1981); вместе с А. А. Долининой опубликовал сборник переводов из древней арабской прозы и поэзии (М., 1983); издал перевод «Книги об идолах» (о языческих божках арабских племен до ислама) Хишама ибн Муххамада ал-Калби (М., 1984). Несколько статей он посвятил анализу оригинальных жанров средневековой арабской поэзии: сатирической эпиграммы (1977, в соавторстве с Валерием В. Полосиным) и настенной поэзии (СПб., 1994). Необычностью сюжета привлекла его и поэтическая миниатюра Ибн ал-Марзубана «О превосходстве собак над многими из тех, кто носил одежды» (перевод опубликован в журнале «Кунсткамера. Этнографические тетради». 1994. № 5–6).

Большой вклад внес Вл. В. Полосин в подготовку перевода избранных отрывков из большого биографического свода, составленного на арабском языке татарском ученым XIX в. Шигабудином Марджани; он проделал сверку переводов с арабским оригиналом, а часть материалов перевел сам.

В течение последних лет Вл. В. Полосин участвовал в международном проекте по составлению научного каталога арабских христианских рукописей, хранящихся в Санкт-Петербурге. По предложению нидерландского фонда работу выполнял коллектив из российских и европейских востоковедов; работа завершена (на английском языке) и скоро должна выйти в свет.

Вл. В. Полосин работал интенсивно, но не стремился спешно публиковать законченное. Разбор его архива выявит, очевидно, немало близких к завершению трудов, в особенности переводов с арабского, о которых он иногда вскользь упоминал. Проблема состоит в том, кто теперь сможет довести его рукописи до издания (в первую очередь это касается перевода «Жизнеописания посланника Аллаха» Ибн Хишама). Правда, и опубликованными трудами Вл. В. Полосин вписал яркие страницы в историю отечественной арабистики.

Светлый образ Вл. В. Полосина будет помнить не очень широкий круг его коллег и друзей. В небольшом научно-исследовательском коллективе он был человеком бесконфликтным, непримиримым он становился лишь тогда, когда кто-нибудь затрагивал его достоинство, а себе он цену знал и планку требовательности держал высоко. На всякую просьбу о помощи Вл. В. Полосин откликался охотно и доброжелательно. Быть может, подобных обращений к нему было порой многовато...

Приходится с грустью сознавать, что такие талантливые арабисты представляют большую редкость, и петербургское востоковедение долго будет чувствовать невосполнимость утраты.

**А. Б. Халидов**

**СПИСОК  
ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ  
ВЛ. В. ПОЛОСИНА**

О подготовке словаря древнеаравийской поэзии // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (краткие сообщения) (далее: ППиПИКНВ). М., 1977, С. 105—109.

Об арабской средневековой сатирической эпиграмме // ППиПИКНВ. XII. М., 1977. С. 130—135 (в соавторстве с Вал. В. Полосиным).

Библиография древнеаравийской поэзии // ППиПИКНВ. XIII. М., 1978. С. 149—167.

Древнеаравийская поэзия как источник по истории культуры Аравии VI—VII вв. (тезисы доклада) // Бартольдские чтения, 1981. Год пятый: Тез. докл. и сообщений. М., 1981. С. 71.

Аравийская старина: Из древней арабской поэзии и прозы / Пер. с араб. А. А. Долининой и Вл. В. Полосина. М., 1983. 142 с.

*Хишам ибн Мухаммад ал-Калби*. Книга об идолах. (Китаб ал-аснам) / Пер. с араб., предисл. и примеч. М., 1984. 63 с. (Памятники письменности Востока, LXVIII).

К истории «Книги об идолах» Ибн ал-Калби // ППиПИКНВ. XX. Ч. 1. М., 1986. С. 64—70.

Материалы к биографии Ибн ал-Калби // ППиПИКНВ. XXI. Ч. 1. М., 1987. С. 45—48.

*Ибн Хишам*. Сират саййидина Мухаммад расул Аллах («Жизнеописание господина нашего Мухаммада, посланника Аллаха») // Хрестоматия по исламу. Переводы с арабского, введения и примеч. М., 1994. С. 12—26.

*Ахмад б. Фарис ар-Рази*. Ауджаз ас-сийар ли-хайр ал-башар («Кратчайшее жизнеописание наилучшего из людей») // Хрестоматия по исламу. Переводы с арабского, введения и примеч. М., 1994. С. 26—33.

Средневековая арабская настенная поэзия // Петербургское востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 333—367.

*Ибн ал-Марзубан*. О превосходстве собак над многими из тех, кто носил одежды // Кунсткамера. Этнографические тетради. Вып. 5—6. СПб., 1994. С. 213—236.

*Ибн ал-Марзубан*. О превосходстве собак над многими из тех, кто носил одежды // Собака на грани миров: Сб. / Сост. И. А. Алимов и М. А. Родионов. СПб., 1997. С. 94—126.

Словарь поэтов племени 'абс (VI—VIII вв.). М., 1995. 605 с.

Two Late Eighteenth-Century Ottoman Fiscal Documents from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies // Manuscripta Orientalia. Vol. 3. No. 4. December 1997. P. 30—34, ill.

*Ньюман Б., Стайн Ф.* Комментарии к Евангелию от Матфея: Пособие для переводчиков Священного Писания / Пер. с англ. Я. В. Василькова, А. М. Кабанова, С. Л. Невелевой, Вл. В. Полосина. СПб., 1998. 797 с.

От арабской Библии времен Чингизхана до... (Из истории коллекции и каталогов арабо-христианских рукописей в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН // Петербургский Час пик. № 48 (49). 9 декабря 1998 г. С. 12.

A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter // *Manuscripta Orientalia*. Vol. 4. No. 4. December 1998. P. 60—66, ill.

Collection of the Christian Arabic Manuscripts in St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies // Society of Biblical Literature Seventeenth International Meeting. 18—21 July, Lahti. Abstracts. P. 58.

*Шихабуддин ал-Марджани*. Вафийат ал-аслаф ва-тахийат ал-ахлаф / Пер. с араб. яз. рукописного биографического словаря татарского просветителя XIX в. Сверка и редактирование сделанного в Казани перевода (ок. 45 а. л.), а также собственный перевод (4 а. л.). Работа сдана в печать Казанским научным центром РАН.

*Polosin Vl. V., Polosin Val. V.* Catalogue of Christian Arabic Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies / Ed. by N. I. Serikoff and H. Teule. Leuven (в печати).

*Ауни, Дэвид Е.* Новый завет и его литературное окружение / Пер. С англ. Вл. В. Полосина. Под ред. А. Л. Хосроева. СПб., 2000. 272 с.

Записка Павла Алеппского о поставлении митрополитов Антиохийским патриархом Макарием / Публикация араб. текста, пер. и коммент. // Христианский Восток. Серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки. Издание РАН и Гос. Эрмитажа. Год 2-й (2000). Т. 2 (VIII). Новая серия. СПб.; М., 2001. С. 329—342, илл.